

7. Sekundärliteratur

[Malabarisches Heidenthum] Ziegenbalg's Malabarisches Heidenthum.

Ziegenbalg, Bartholomäus

Amsterdam, 1926

II. ZU DEN GÖTTERN UND GÖTTLICHEN WESEN

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

- Ulaganīdi* 234: *ulaganīdi*, *lokanīti*, vgl. Taylor, *a catal. raisonnée of orr. mss.* vol. III. p. 23.
- Ullamudeiam* 232: *uḷlamuḍeiyān*, ein Werk über Astrologie und Divination, vgl. darüber W. Taylor, *a catal. raisonnée of orr. mss.* vol. III. page 3 (Madras, 1862).
- Urukkuwedum* 34, s. *Iruka*°.
- **Wāgudasastirum* 217; *wāgaḍaśāstiram*, *vāgbhaṣaśāstra* (?).
- Wetālakadei* 158: *wētālakadei*, *vetālakathā*.
- **Wibūditscharukkum* 118: *vibūdiśarukkam*, *vibhūtisarga*.
- Wurabaddu* 40: *waṣippattu* „ein Sterbebüchlein, das bei solchen, so mit dem Tode ringen gesungen wird“ (*Genealogie*, S. 113).

II. ZU DEN GÖTTERN UND GÖTTLICHEN WESEN

- Adiruddiren* 192: *ādiruttiraṇ*.
- Agēddimāmuni* 242: *agattiyamāmuni*, *agastyamahāmuni*: „he is regarded as the former of the Tamil language, which he is said to have learned from Skanda the son of Śiva... He is famed for having compressed and swallowed the ocean, for the sake of the celestials“.
- Agestier* 54, 81, 144, 169, 184, 188: (Plur. honorif. zu) *agastiyaṇ*. Derselbe wie *Ageddi*.
- Agóraschāmi* 108: *ayōraśuwāmi*, *aghorasvāmin*, ein Name des Śiva, vgl. *Genealogie*, S. 171: das Gegenstück der *Bhadrakālī*.
- Akkinimāmuni* 187: *akkiṇimāmuni*. *Agni* als Name eines *Muni* ist unbelegt.
- Akkinianāder* 188: *akkiṇiyaṇādaṇ* (?); *nādaṇ*, *nātha*: „a great, eminent, or holy person, a saint, sage“.
- Akkinipaguwāhn* 32: *akkiṇippagawāṇ*, *agnidewa*; das Wort *pagawāṇ* „as an affix to the name of any of the superior deities“.
- Alwahr* 131: *aṣwār*: „the twelve devotees or disciples of Viṣṇu.“ Ihre Namen gibt die *Genealogie*, S. 92.
- Ammei* 29, 45, 128, 130, 142: *ammei*, *pārvaṭī*; *ammei* bedeutet: „the smallpox as the sport of the goddess *Pārvaṭī*“ und auch „Mutter“.
- Ammeiāppen* 154 fgg.: °*appaṇ*; bed. „Vater“ der *Ammei*“, d. h. der Pocken (?).
- Ananden* 183: *aṇandaṇ*, *ananta* d. h. Śeṣa.
- Anatischuren* 191: ? ein Name des Śiva.
- Anēiamamūgavēn* 182: ? °*mukhavān* (?).
- Ankeiakānnammei* 25, 30, 31, 45, 50, 69, 146, 151, 152, 163, 226: Name von *Pārvaṭī-Durgā*, vielleicht identisch mit *aṅgayarṇaṇṇi*: „die Karpfenäugige“ (*Geneal.* p. 63).
- Annel* 108: *aṇṇal*, welches nach Winslow aber kein Name des Viṣṇu ist.
- Ariarabuddiren* 46: *ariyarabuttiraṇ*, *hariharaputra*.
- Aschtadikkapalager* 43: *aṣṭadikkupālagar*, *aṣṭadikpālāḥ*.
- Verhandel. Afd. Letterkunde (Nieuwe Reeks) Dl. XXV.

- Aschtawaschukköl* 43: *aṣṭawaśukkaḷ*, „die 8 Vasus“.
Aschurer, Aschurergöl 54, 153, 182, 183: *aśurar*, *asurāḥ*.
Ayanar 44, 45, 46, 142, 150, 152 fg., 153: *aiyaṇār*, derselbe wie *Hariharaputra*, von *Īśvara* und *Viṣṇu* (als *Mohinī*) geboren, „ein gewaltiger König unter den Teufeln“ (*Genealogie*, S. 11, 148).
Baramaburuschen 183: *paramaburuṣaṇ*, *paramapuruṣa*.
Baramatschiwen 192: *paramaśiwaṇ*, *paramaśiva*.
Baraméschubaren 193: *paramēśuvaraṇ*?
Baráschaddi, °*sheddi* 120, 152: *parāśatti*, *parāśakti*: „the first modification of the female energy of the deity, as it exists having operations, i. e. creation, in view to the benefit of souls“.
Barei 152: *parei*, *parā*: „the śakti or female principle of deity“.
Biruma, Bruma 24, 27 etc. 34, 47: *piruma*, *brahman*.
Boleddia 188: ? (ein *mahāmuni*).
Boragunáder 188: ?
Boraschodipagawahn 54 fgg: *bṛhaspatibhagavān*.
Dandéschuranāianahr 128: *taṇḍēśuranāyaṇār*: „one of the sixty-three famed devotees of Śiva“.
Dawamuni 187: ?
Dawascha 187: ?
Dáwaschidewen 187: ? *tāwaśidēwaṇ*.
Dedischuren 54: *dadīśēśuraṇ*, *dadhīca*.
Dewakananader 188: *dēwagaṇanādar* vgl. *Kananader*.
Dewanei 46, 128: *dēywāṇei* aus *dēywayāṇei*: „a female of Swarga nurtured by the elephant *Airawadam*, and afterwards married to the god *Skanda*“.
Dewendiren 27, 43, 44, 48 etc.: *dēwēndiraṇ*, *devendra* (*Indra*).
Dewi 45, 128: *dēwi*, *devī*.
Dilloddamei 52: *tilottamei*, *tilottamā*, eine *Apsaras*.
Dimingaladiladum 183: *timīṅgilatiladam* (?).
Dimingalum 183: *timīṅgilam*, *timīṅgila*: „a whale, or imaginary fish, said to be large enough to swallow the *timi*: a fabulous fish of enormous size“.
Dirumūladēwen, Dirumuler 186, 194: *tirumūladēwaṇ*; über diesen *Mūla-deva* ist nichts zu ermitteln.
Dukkei 48, 96, 152, 153: *durkkei*, *durgā*.
Dumanaschukköl 153: abgel. von *durmaṇam* („an evil mind“), *durmanas*.
 In W. finde ich dies Wort *dumanaśu* ebenso wenig wie *sumanaśu* (vgl. *sammanaschukköl*); *manaśu* ist das Tamil für Skt. *manas*.
Ellammen 48, 142, 153: *ēllammaṇ*. Nach der *Genealogie*, S. 157 ist es *Reṇukā*, die im Süden als eine Gottheit verehrt wird.
Emaduddakköl 161: *ēmadūdarkaḷ*, *yamadūtāḥ*.
Emen 48, 70, 82, 94, 120, 160 fgg.: *ēmaṇ*, *yama*.
Enkerammei 52: *arikāḷammei*, aber dieser Name bezeichnet die *Kālī*.
 Sollte Z. sich geirrt, und etwa *irambei* (*rambhā*) gemeint haben?

- Iaranien 47: *iraṇiyaṇ*, *hiraṇyakaśipu*.
 Indirani 48: *indirāṇi*, *indrāṇī*.
 Indiren 192: *indiraṇ*, *indra*, s. *dewendiren*.
 Istrigen 193: ?
 Istrikārudēwadei 214: ?
 Istrikomesuren 190: ?
 Istriwāda 187: ?
 Isuren 23 etc.: *īsurāṇ*, *īśvara*.
 Isuri 47, 123: *īśuwari*, *īśvarī*.
 Jāgawer 114? Könnte *iyakkar*, *yakṣāḥ* gemeint sein?
 Kabara 187 ?
 Kálakānden 193 ?
 Kálen 182 ?
 Kamantalamagārischi 187: *kamaṇḍalumaharṣi* (?).
 Kanabadi 45, 213: *kaṇabadi*, *gaṇapati*.
 Kananāder 43, 55, 188 fgg., 250: *kaṇanādar*, *gaṇanāthāḥ*: „the attendants of Siva.”
 Kandaṁmuni 187. Welcher *mahāmuni* ist gemeint?
 Kanduruwer 188: *kandaruwar*, *gandharvāḥ*.
 Kaschiba 187: *kāśibaṇ*, *kāśyapa*: „er ist Devendra's Vater, dessen Busse eine Riesin zernichtet hat”, etc. *Genealogie*, S. 226.
 Kaschimarische 83 ist ders. wie der vorhergehende.
 Kátawarāien 158: *kāttawarāyaṇ*, „a god or demon, the foster son of Kālī”.
 Káwascha 187 ?
 Kedu 232: *kēdu*, *ketu*.
 Keianar 46: die erste Hälfte des Wortes ist *kei* „hand”, die zweite ?
 Kenkabawani, Kenkei 45: *kaṇgabawāyaṇei* ? *kaṇgei*, *bhāvāyanā*, *gaṇgā*.
 Kerudakanduruwer 188: *karuḍagandaruwar*, *garuḍagandharvāḥ*, vgl. *Geneal.*, S. 236.
 Kewadu 187 ?
 Kimpuruscher 43, 188: *kimpuruṣar*, *kimpuruṣāḥ*.
 Kinnarer 43, 188: *kiṇṇarar*, *kinṇarāḥ*.
 Kirāmadēwadeigöl 48, 96: *kirāmadēwadeigaḷ*, *grāmadevatāḥ* („the tutelary deity or goddess of a village, hamlet, etc.”).
 Kischtnen, 23, 47, 88, 248. Die Tamil Form des Namens *kṛṣṇa* ist *kiruṭṭiṇaṇ*, *kiṭṭuṇaṇ*, *kiṣṇaṇ* etc.
 Komákkim 187 ?
 Kondodaren 44, 155, 164: *kuṇḍodaraṇ*, *kuṇḍodara*: „a short *Bhūta* with a large round belly in the army of Siva”, vgl. *Geneal.*, S. 54.
 Korumuni 187 ?
 Kuberen 48, 114, *kubēraṇ*, *kubera*.
 Kumāraschwāmi 242: *kumāraśuwāmi*, *kumārasvāmin*.
 Letschimi, 47, 52, 70, 118: *ilaṭṣumi*, *lakṣmī*.

Maebawan 192: ?

Magādewen 191, 193: *mayādēwaṇ*, *mahādeva*.

Magā Letschimi 114, 118, 128, 130, 152: *mayā-ilaṭṣumi*, *mahālakṣmī*.

Magā Magei 83: wahrs. *mayāmāyei*, *mahāmāyā*.

Magawischtnum 108, 116: *mayāwiṭṭuna*, *mahāviṣṇu*.

Magesuren, *Maiesurum* (wahrsch. identisch, vgl. Zachariae in Gött. Gel. Anz. 1916, S. 583): 65, 214: *mayēśuraṇ*, *maheśvara*. „The five deities (dazu vgl. Ziegenbalg S. 138) or forms of deity performing operations for the benefit of souls: 1. *Piramā*, creator, or evolver of the universe; 2. *Wiṭṭuṇu*, preserver, who furnishes each soul with the allotted portion of joys, and sorrows, as the results of former actions; 3. *Uruttiraṇ*, destroyer, reducing souls and worlds to their primitive elements; 4. *Mayēśuraṇ*, obscurer, darkening the understanding, that the soul may act, and work off its accumulation of moral evil, so as to become ripe for salvation; 5. *Śadāśiwaṇ*, enlightener or illuminator, who imparts divine grace, and prepares the soul for emancipation, and union with the deity” (W. p. 710).

Māile 183 ?

Mannar 158: welcher böse Geist ist gemeint? *Ausf. Berichte* I, S. 399: „*Mannara Schami* ist unter den Teufeln einer mit von den vornehmsten, und hat mit *Ayanar* gleiche Verrichtung”, op. cit. S. 476 lautet der Name *Mannarschwāmi*.

Mariāman 193 ?

Mariammen 48, 97, 142, 153: *māriyammaṇ*: „an evil goddess, supposed to inflict the small-pox, and to deliver from it”.

Módaliähr 141: *mudaliyār* i. e. *mudalvaṇ*: „God, he who is first”.

Mudēwi 48; *mūdēwi*: „the goddess of ill luck, misery, or deformity, — the elder sister of *Lakṣmī*”. Die *alakṣmī* des *Padmapurāṇa*, vgl. *Drie oude Portug. Verh.*, pag. 31, *Genealogie*, S. 124.

Mumurtigöl 43: *mummūrtti* „the Hindu triad”.

Munmaden 48: *maṇmadaṇ*, *manmatha*.

Nandigesuren 118, 126, 129, 170, 186, 194: *nandigēśuraṇ*: 1. *Śiva*; 2. *Nandi*, the conveyance of *Śiva*; 3. *Nandi* the chamberlain or chief attendant of *Śiva*, having a bull's face. Vgl. *Jouveau-Dubreuil*, *Arch. du Sud de l'Inde* II, pag. 57.

Nāradamāmuni 187: *nāradaṇ*, *nārada*.

Naraianen 47: *nārāyaṇaṇ*, *nārāyaṇa*: „Viṣṇu as preserver in the deluge”.

Naratschinka 47: *naraśiṇṇam*, *narasiṇha*.

Naratschinkaperumal 250: *naraśiṇṇapērumāl*.

Nilakanden 191: *nīlakaṇḍaṇ*, *nīlakaṇṭha*: „the azure-necked”.

Nilen, *Nili* 154 fgg.: *nīlaṇ*, *nīli*: „a merchant of this name, who was killed by *Nili*, a devil in the shape of his wife”.

Núrei 183: *nūfei* („eel”).

Parameschuren 56, 120: *paramēśuraṇ*, *paramēśvara*.

- Paramesuri* 45 fg., 128: *paramēšuri*, *paramešvarī*.
Parentschodi 188 ?
Parwadi 45, 98, etc.: *pārwadi*, *pārvatī*.
Patanschali 110: *pataṇśali*, *pataṇjali*: „an ascetic of Chillambram” (Winslow 723), vgl. Jouveau-Dubreuil, II, pag. 55.
Pattirakali 48, 96, 128, 142, 153: *pattirakālī*, *bhadrakālī*: „the goddess Kālī wife of Vīrabhadra”.
Pegol 153: *pēy*, *pēygaḷ*: „a devil, goblin, fiend, as *piśāca*” vgl. *Genealogie*, S. 183.
Perumal 43, 47, 77, 152, 164, 184, 213: *pērumāl* (eigentlich: „a prince, a king”).
Pirādiar 48, 96, 142, 152, 153: ? etwa *pirāṭṭi*, das fem. zu *pirāṇ* („lord chief, master”) oder irrig Schreibweise statt *pirāri*, Tamil *piṭṭāri*, vgl. *Ausf. Berichte* I, S. 379: „*pirari* ist eine Beschützerin des Landes, und hat allenthalben ihre Pagoden. Sie soll eine gewaltige Teufelin sein, die denen andern Teufeln gewachsen ist, dasz sie ohne ihren Willen den Einwohnern keinen Schaden thun können”.
Pischāschugöl 153: *piśāśakkaḷ*, *piśācāḥ*.
Ponnāmbalawēn 168 ?
Pudanaden 191: *pūdanādaṇ*, *bhūtanātha*.
Pudangöl 153, 249: *pūtaṅgaḷ*, *bhūtāni*.
Pulleiar 23, 45, 88, etc.: *piḷḷeiyār*, *gaṇeśa*.
Pumadewi 47, 164: *pūmadēwi*, *bhūmadevī*.
Puraridewen 191: *purāridēwaṇ*, *purārideva*: „Siva as destroyer of the three Jaina cities”.
Radi 48: *radi*, *ratī*.
Ragu 232: *irāyu*, *rāhu*.
Ratschader, *Raschakköl* 44, 47, 53, 104, 153: *irātsadar*, *rakṣas*, *rākṣasāḥ*.
Rischigöl 43, 44, 45: *iruṣigaḷ*, *ṛṣayaḥ*.
Roma rischi 187: *urōma*, *roma-ṛṣi*.
Ruddiren 24, 65: *iruttiraṇ*, *rudra*.
Sammanaschukköl 153, vgl. *Dumana*°.
Saraschubadi, *Tscharaschodi* 47, 52, 152 etc.: *śaraśuwadi*, *sarasvatī*: „the goddess of speech, etc. She is fancied to reside on the tongue of *Brahma*, also on those of poets and orators”.
Saruwesporen 191: *śaruweśuvaraṇ*, *sarveśvara*.
Saruwasuren 191: *śaruweśuraṇ*, *sarveśvara*.
Satā 152: ein anderer Name des *Ayanār*, wahrsch. *sāṭṭa*, sk. *śāstā*, 1. J. R. A. S. 1924, p. 236.
Subbīramanien 24, 29, 44, 45 fgg., 51 fg., 84, etc.: *suppiramaṇiyaṇ*, *subrahmaṇya* = *Kārttikeya*, *Skanda*.
Takken 44, 46, 51 fgg., 98, 99: *takkaṇ*, *dakṣa*.
Tanmer 158: wahrs. *taṇmaṇ* (= *tarmaṇ*), *dharma*, ein Name des *Yama*.

- Tetschanen* 46, 51 fgg., 181: ? Jedenfalls derselbe Name wie *Takken*.
Tschaddi 23, 64, 65: *śatti*, *śakti*.
Tschaddier 34: *śattiyār*, *śakti*.
Tschäddirien 193: ?
Tschamindi 48, 153: *sāmuṇḍi*, *cāmuṇḍā* (= *Kālī*, *Durgā*).
Tschammänder 188 ?
Tschanagaren 193: ? *śaṇakaṇ*, *sanaka*: „a Ṛṣi, son of *Brahma*, to whom *Śiva* first taught *jñānam*“.
Tshanākumāren 188: *śaṇākumāraṇ*, *sanatkumāra*: „one of the four sons of *Brahma*, to whom the *Purāṇas* were communicated by *Nandi*, *Śiva*'s chamberlain“.
Tschandiratschegaren 128, 191: *śandiraśēgaraṇ*, *candrasēkhara*: „moon-crested“.
Tschankarāschen 191: ?
Tschankaren 191: *śaṇkaraṇ*, *śaṇkara*.
Tschankuden 193: ?
Tschatatschiwum 65, 114, 138, 191, 193: *śadāśiwaṇ*, *sadāśiva*, vgl. unter *Magesuren*.
Tscheller 131: *śēllar*, vgl. *Genealogie*, S. 92: „*Viṣṇu*'s Herold, der eine eigene Kapelle hat, eigene Verehrung bekommt, und bei den Aufzügen an Festtagen allezeit den Trupp führt“.
Tscheschen 250: *śēṣaṇ*, *śeṣa*.
Tschidāmbaratān 191, abgeleitet von *śidāmbaram*, „*Chillumbrum*, a celebrated town, in which is a famous temple sacred to *Śiva*“.
Tschidanbareschuren 126: *śidāmbarēśuraṇ*.
Tschidder 43: *śittar*, *siddhāḥ*: „one of the eighteen classes of supernals, or demigods inhabiting the middle air.“
Tschiddirabuddiren 161, 173: *śittirapputtiraṇ*, *citraputra*, vgl. *Genealogie*, S. 209.
Tschiwajoganader 188: *śiwayōganādaṇ* (?).
Tschiwēn 23 etc. *śiwaṇ*, *śiva*.
Tschokkanāiagen 25 und passim. Germann schreibt in seiner Ausgabe der *Genealogie*, S. 49 *śōrkkanāyagaṇ*, auch hier lautet aber in der HS. der Name wie oben. Da nun *Śiva* auch *śōkkanādaṇ* heisst, was Winslow übersetzt: „The handsome Lord, *Śiva* as worshipped at *Madura*“ so enthält das Wort wahrscheinlich nicht *śōrkka* = *svarga*, sondern *śōkkam*: „Schönheit“. *Chocanadam* kommt schon bei Du Jarric in seinem *Thesaurus rerum Indicarum* vol. III, p. 306 als Name des *Śiva* vor. Übrigens ist es beachtenswert, dass, während Ziegenbalg in den Übersetzungen aus den 64 „Spielwerken“ immer diesen Namen hat, Taylor ihn *Suntaresurer* nennt. (d.h. *śundarēśuraṇ*), das wohl dasselbe wie *śōkkanāyagaṇ* bedeutet. Vgl. Zachariae in G. G. A. 1916, S. 574 fg.
Tschōmakaschakēnden 46: derselbe wie *śōmāśuraṇ* ? vgl. *Genealogie*, S. 95.

- Tschukkiranien* 45, Variante von *Subrahmaṇya*.
Tschura, 182: ?
Tschuren 83 fgg., 181, 182, 248: *śūraṇ* (nach W. auch *śūrapaṇmaṇ*, *śūrapadumaṇ*, *śūraṭpaṇ*), vgl. *Genealogie*, S. 59, 194. Welcher Figur aus der nördlichen Religion entspricht er?
Tschurien 108: *śūriyaṇ*, *śūrya*.
Umeiawāl 45, 152: *umeiyawaḷ*, *umā*.
Uruwaschi 52: *uruwaśi*, *urvaśi*.
Wairawen 114, 129: *wayirawaṇ*, *bhairava*, vgl. *Genealogie*, S. 6.
Wallabei 152: *wallabei*, *vallabhā*, „1. a beloved wife; 2. female of the Asuras; 3. a mistress”.
Walliammei, 46: *walliyammei*: „*walli*, a name of a consort of Subrahmaṇya”.
Walmiga 187: *wālmigaṇ*, *vālmiki*.
Wamadewum 108: *wāmadēwaṇ*, *vāmadeva*.
Warmakananāder 188: ?
Warunen 144 fgg., 188, 192: *waruṇaṇ*, *varuṇa*.
Wáschana 187: ?
Welliammen 128, s. *Walliammei*.
Wikkinésuren 44, 45, 98, 99, 142, 170.: *wikkinēśuraṇ*, *vighneśvara*. (*Gaṇeśa*).
Winaiagen 45: *wināyagaṇ*, *vināyaka*.
Wirabaddiren 45 fgg., 52 fgg., 96: *wīrabattiraṇ*, *vīrabhadra*.
Wirakananader 188: ?
Wirppatschien 191 ? *wīrappaśayaṇ*, *°jaya*.
Wiruddiraschuren 54 fgg.: *wiruddirāśuraṇ*, *vṛtrāsura*.
Wischtnu und *Wischtnum* (so schreibt Ziegenbalg den Namen auch sonst in seinen älteren Briefen): 24 und passim: *wiṣṇu*, *wiṭṭuṇu*, *wiṭṭu*; *viṣṇu*.
Wischtnukananader 188.
Wischuwakarman 53 fg., 55: *wiśuwakarmaṇ*, *viśvakarman* (derselbe wie *Tvaṣṭṛ*).
Wischuwawāhn 53 ? derselbe wie *Viśvarūpa*, Sohn des *Tvaṣṭṛ*.
Wischuweschuren 191: *wiśuwēśuraṇ*, *viśveśvara*.

III. ZU DEN EIGENNAMEN

a. Im Allgemeinen

- Artschunen* 47, 82: *arućcuṇaṇ*, *arjuna*.
Banirentu alwahr 47: *paṇṇiraṇḍu* („zwölf”) *āzṅwār*, vgl. *Alwahr*, Index II.
Baraschuramen 47: *paraśurāmaṇ*, *paraśurāma*.
Dénnaunenpéramaraïen 58 fgg. Den Namen kann ich mit Sicherheit nicht in seiner Tamilform herstellen; in der *Genealogie* lautet er *Dénnaunenpiramarāien*, was Germann als *Tēnnawaṇ pirumareiyaṇ*: „der südliche Brahmanenlehrer” deutet. Er ist derselbe wie *Māṇikkawāśagar*.